

对外经济贸易大学

2007 年攻读硕士学位研究生入学考试初试试题

考试科目： 277 二外西班牙语

I. 请用适当的前置词填空, 注意答案写在答题纸上。(每空 1 分, 共 20 分)

1. Nos interesa todo lo relacionado (1)_____ América Latina, especialmente, su cultura indígena.
2. Los tres chicos se quedaron conversando (2)_____ la puerta del hospital.
3. Su madre no le permitía estudiar (3)_____ la medianoche..
4. Los alumnos de cursos superiores dedicaban dos horas semanales (4)_____ la práctica de traducción..
5. No pueden quedarse (5)_____ la una. Están (6)_____ prisa.
6. Este queso francés es muy rico. Guardemos un pedazo (7)_____ tu hermano, que no tardará(8)_____ regresar..
7. Al ver entrar(9)_____ la chica, la gente dejó(10)_____ discutir y se fijó(11) _____ ella.
8. (12)_____ ella la mandaron a la embajada boliviana acreditada (13)_____ China.
9. Todos los alumnos míos quieren, (14)_____ duda alguna, conocer (15)_____ cerca la cultura hispánica..
10. Se levantó(16)_____ la silla y se fue (17)_____ decir ni una palabra.
11. (18)_____ esta lluvia, preferimos quedarnos (19)_____ casa leyendo.
12. Los alumnos del segundo curso no asistirán (20)_____ la conferencia.

II. 请根据情况用 **tan** 或 **tanto** 填空, 注意答案写在答题纸上。(每空 0.5 分, 共 6 分)

- Trini Lina, ¡ has cambiado mucho ! No tienes el pelo (1) _____ largo como antes. Y parece que no estás (2) _____ delgada.
- Lina Tienes razón. Como(3) _____ en estos días, no sé por qué. No me controlo (4) _____ como en el pasado. Esta mañana comí(5) _____ carnes que mi mamá me meraba de una manera (6) _____ rara.
- Trini Y parece que no te maquillas (7) _____. No te critico...
- Lina Es que estoy (8) _____ ocupada. No tengo (9) _____ tiempo libre como mis amigas.
- Trini Pero ¿ por qué tu vida es (10) _____ diferente ahora?
- Lina Es porque tengo un trabajo nuevo. Mi jefe es (11) _____ difícil. Trabajo (12) _____ horas que... pues, te lo imaginas.

III. 请把下列译成中文, 注意请译在答题纸上。(每段 5 分, 共 15 分)

1. Son las nueve de la noche y los estudiantes de la Universidad de Santiago de Compostela (España) llenan los bares que están situados en las calles cerca

de la Universidad. Charlan, toman vino y tocan la guitarra. En media hora será imposible pasar por estas calles por cantidad de gente. Pero dentro de un par de semanas habrá menos estudiantes en estas calles a esta misma hora. ¿Qué van a hacer? Van a estudiar. El mes de julio es el período de exámenes finales del semestre en la Universidad.

2. Hay varios tipos de universidades públicas, particulares y religiosas. Las universidades más grandes y más económicas son las nacionales o públicas como la Universidad Nacional Autónoma de México (la UNAM) y el Instituto Politécnico Nacional donde estudian la mitad de los estudiantes universitarios de México, o sea, más de cuatrocientos cincuenta mil personas. Los estudiantes de la UNAM pagan el equivalente de cincuenta dólares al año, mientras los de la Universidad de Buenos Aires, que cuenta con más de veinte mil estudiantes, no pagan nada. Las universidades particulares generalmente son más pequeñas pero suelen tener una calidad más alta. Sin embargo los costos de matrícula son a veces muy caros, hasta de diez mil dólares al año.
3. En Madrid, el costo de la vivienda sigue siendo un problema muy serio. Muchos dicen que el costo de alquilar o comprar una vivienda es más alto en Madrid que en Nueva York. Alonso Guerra se queja de la situación que él y su familia enfrentan: <<Para nuestra familia esto es muy difícil porque la mitad de mi salario está destinada a pagar el alquiler, y todo este dinero es por un apartamento pequeño de una sola habitación con una sala de estar, una cocina de cuatro metros cuadrados y un baño. La única habitación es para nuestros dos hijos pequeños y mi mujer y yo>>.

IV. 请把下面括号中的原形动词变成适当时态和人称，注意答案写在答题纸上。
(每空 0.5 分，共 22 分)

1. Rubén (estar) (1) ___ estudiando cuando Soledad (entrar) (2) ___ en el cuarto anoche. Le (preguntar) (3) ___ a Rubén si (querer) (4) ___ ir al cine con ella. Rubén (decir) (5) ___ que sí porque se (sentir) (6) ___ un poco aburrido con sus estudios. Los dos (salir) (7) ___ para el cine inmediatamente. (Ver) (8) ___ una película norteamericana y (reirse) (9) ___ mucho. Luego, ya que (hacer) (10) ___ frío, (entrar) (11) ___ en El Gato Negro y (tomar) (12) ___ un chocolate. (Ser) (13) ___ las dos de la mañana cuando por fin (regresar) (14) ___ a casa. Soledad (acostarse) (15) ___ inmediatamente porque (estar) (16) ___ cansada, pero Rubén (empezar) (17) ___ a estudiar otra vez.
2. Aunque todavía somos ahora alumnos del tercer curso, muchos compañeros ya (estar) (18) ___ pensando qué (hacer) (19) ___ cuando terminen los estudios universitarios. Algunos se (interesar) (20) ___ por la economía y el comercio exterior. (Haber) (21) ___ quienes (preferir) (22) ___ ser diplomáticos. (Creer) (23) ___ que (ser) (24) ___ una carrera muy interesante, porque les (dar) (25) ___ oportunidades para conocer otras culturas y sociedades. Si los (enviar) (26) ___ a las embajadas chinas en el exterior, (conocer) (27) ___

de cerca el mundo hispánico.

3. Como las culturas (ser) (28) ___ diferentes entre distintas naciones, los hábitos y las costumbres también (variar) (29) ___ según países. Comportamientos que se (considerar) (30) ___ normales en China (poder) (31) ___ parecer chocantes en otros países. Por ejemplo, cuando (conversar) (32) tú ___ con un occidental, no le (preguntar) (33) ___ cuánto (ganar) (34) ___ al mes, ni le (preguntar) (35) ___ la edad, especialmente a las mujeres. En el restaurante, teatro y cine, no (hablar) (36) ___ en voz alta, ni mucho menos a gritos. No (llamar) (37) ___ a los amigos por teléfono ni a medianoche ni a la madrugada. Cuando alguien te (elogiar) (38) ___, no (decir) (39) ___ : no, no, no. (Bastar) (40) ___ con darle las gracias. Al aceptar algún regalo, no te (limitar) (41) ___ a decir gracias, (abrir) (42) ___ en seguida el paquete, (decir) (43) ___ algo elogioso para terminar con: (Ser) (44) ___ usted muy amable.

V. 请把下列句子译成西语，注意译在答题纸上。(每句 2.5 分，共 25 分)

1. 警察很快赶到了事故发生的地方。
2. 胡安从衣柜拿出了几条裤子并塞进箱子。
3. 小女孩一头扎进图书馆，一整天都没有离开。
4. 从今天起部长必须经常会见那位大使。
5. 这些小说都是老师的，请你明天交给她。
6. 他还不知道昨天发生的事，我明天告诉他。
7. 周六下午同学们将和老师讨论一个重要问题。
8. 如果这个事情不急，我们可以明天再做。
9. 我弟弟喜欢洗冷水浴，寒冬也是如此。
10. 这部电影很好，如果你想看，我可以陪你去。

VI. 阅读下列课文，并根据课文内容完整课文后面的六个句子，使句子合乎逻辑，注意答案写在答题纸上。(每句 2 分，共 12 分)

Para las personas que viven en esta edad de jet, es de mucha importancia saber más de una lengua. En el caso de los que viven en la América del Norte, tal vez la segunda lengua deba ser el español. La lengua española es la lengua nacional de México, de casi todos los países de Centroamérica y de Suramérica (menos el Brasil, Guyana y Surinan) y de varias de las repúblicas del Caribe. Además, su uso en los Estados Unidos está aumentando en todas partes del país.

Como las otras lenguas románticas -- el francés, el italiano, el portugués, y el rumano -- el español tuvo sus orígenes en el latín, lengua que se extendió por todas las regiones del Mediterráneo durante la época del imperio Romano. De los dialectos de cada región proceden las distintas lenguas modernas.

Cuando España era todavía una región de reinos independientes durante la Edad Media, se hablaban en Península Ibérica varios dialectos, tales como el gallego, el catalán, el aragonés, el leonés y el castellano (lengua del reino de Castilla). Cuando Castilla llegó a ser la región más poderosa y los distintos reinos se unieron para

formar la nación española, el castellano llegó a ser la lengua nacional. Mientras los árabes ocupaban la Península Ibérica (711~1492), entraron en la lengua unas cuatro mil palabras de origen árabe.

Los conquistadores que llegaron al Nuevo Mundo llevaron la lengua castellana a las Américas. Esto resultó en el reemplazo de gran parte de las lenguas indígenas por el castellano. Sin embargo, aquellas lenguas también, como el árabe, contribuyeron al español algunas palabras nuevas, por ejemplo, patata, maíz, chocolate, tomate, etc.

Lo interesante del español actual es que, esta lengua se habla en muchas regiones del mundo, aunque tiene algunas diferencias de vocabulario y de entonación de región en región, una persona de habla española puede entender y hacerse entender en cualquier lugar donde se habla la bella y rica lengua española.

1. El español es importante porque _____ .
2. Las lenguas románticas tuvieron sus orígenes en _____ .
3. El gallego, el catalán, el aragonés, el leonés y el castellano eran _____ .
4. El castellano llegó a ser la lengua más importante de la Península Ibérica cuando _____ .
5. El vocabulario del español recibió nuevas palabras cuando _____ y _____ .
6. El castellano actual puede usarse en muchas regiones distintas porque _____ .